



**О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана**

Закон Республики Казахстан от 30 марта 2001 года N 168

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о намерении предоставления Японским Банком Международного Сотрудничества займа Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана, совершенное в Алматы 1 апреля 2000 года.

Президент  
Республики Казахстан

1 апреля 2000 года  
Алматы

Протокол обсуждений

В связи с Обменом Нотами от 1 апреля 2000 года по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан (здесь и далее "Обмен Нотами") представители японской и казахстанской делегаций желают упомянуть следующее:

1. Относительно подпункта (3) пункта 3 Обмена Нотами, касающегося финансирования оговоренных требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана, упомянутого в пункте 1 Обмена Нотами (здесь и далее "Проект"), представитель японской делегации заявил, что:

(1) такие требования в национальной валюте Республики Казахстан, как общие административные расходы, проценты во время строительства, налоги и платежи,

затраты по содержанию офиса, оплата работников исполнительных агентств и обеспечение жильем, не связанные непосредственно с выполнением Проекта, а также приобретение земельной собственности, компенсации и т.п., тем не менее не должны рассматриваться как приемлемые на средства займа, упомянутого в пункте 1 Обмена Нотами (здесь и далее "Займ"); и

(2) приобретение продукции и/или услуг будет проводиться в соответствии с процедурами конкурентного тендера, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

2. Относительно Займа, представитель японской Делегации заявил, что любые финансовые требования по Проекту, превышающие сумму Займа предоставленного по соглашению о займе, упомянутого в подпункте (1) пункта 2 Обмена Нотами будут надлежащим образом удовлетворены Правительством Республики Казахстан для обеспечения успешного выполнения Проекта.

3. Относительно подпункта (1) пункта 3 Обмена Нотами, две Делегации разделили мнение о том, что консультанты из оговоренных стран представляют собой граждан оговоренных стран стороны или юридических лиц, контролируемых гражданами упомянутых стран.

4. Относительно пункта 8 Обмена Нотами, представитель японской

делегации заявил, что будут приняты необходимые меры по предотвращению факта любого предложения, подарка или платежа, рассмотрения или выгоды. Данные действия, побуждающего или премиального характера в отношении заключенных контрактов, упомянутых в пункте 3 Обмена Нотами, могут вытекать в результате фактов коррупции в Республике Казахстан.

5. Представитель казахстанской делегации заявил, что у его Делегации нет возражений по заявлению японской Делегации, упомянутому выше в п.1, 2 и 4.

Министр иностранных дел  
Республики Казахстан

Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Японии в Республике Казахстан

Неофициальный перевод

Нота Японии

1 апреля 2000 г.  
Алматы

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить следующее соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Займ на общую сумму шестнадцать миллиардов пятьсот тридцать девять миллионов японских йен (¥ 16 539 000 000) (здесь и далее именуемый "Займ") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (здесь и далее именуемый "Банк") в соответствии с законодательством Японии для выполнения проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" (здесь и далее именуемый "Проект").

2. (1) Займ будет доступен для использования в соответствии с соглашением о займе заключенным между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с упомянутым соглашением о займе, которое будет содержать следующие принципы:

(a) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

(ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);

(б) несмотря на вышеизложенное условие подпункта (a), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов использования:

(i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

Его Превосходительство

Министр иностранных дел  
Республики Казахстан

(ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и

(в) Займ будет предоставляться в течение семи (7) лет с момента

вступления в силу упомянутого соглашения о займе.

(2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающего вопросы охраны окружающей среды.

(3) Период предоставления Займа вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в) может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух Правительств.

3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, представляющими оговоренный перечень стран, по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих оговоренных перечнем стран.

(2) Перечень стран, вышеупомянутый в подпункте (1) будет согласован между уполномоченными властями двух Правительств.

(3) Часть Займа может быть использована для покрытия требований в национальной валюте Республики Казахстан связанных с выполнением Проекта.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) пункта (3), будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура неприменима или неуместна.

5. В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан, для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на него и/или в связи Займом, а также на проценты по нему;

(б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции

и/или предоставления услуг по Займу;

(в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, требуемого для выполнения Проекта; и

(г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые меры :

(а) Займ будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта; и

(б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в этом соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с упомянутым соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

Чрезвычайный и Полномочный Посол

Японии в Республике Казахстан

Нота Республики Казахстан

1 апреля 2000 г.

Алматы

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сего числа по следующему вопросу:

"Я имею честь подтвердить следующее соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Займ на общую сумму шестнадцать миллиардов пятьсот тридцать девять миллионов японских йен (¥ 16 539 000 000) (здесь и далее именуемый "Займ") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (здесь и далее именуемый "Банк") в соответствии с законодательством Японии для выполнения проекта реконструкции дорожной сети Западного Казахстана" (здесь и далее именуемый "Проект").

2. (1) Займ будет доступен для использования в соответствии с соглашением о займе, заключенным между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с упомянутым соглашением о займе, которое будет содержать следующие принципы:

(а) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

(ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);

(б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов использования:

(i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Японии в Республике Казахстан

(ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и

(в) Займ будет предоставляться в течение семи (7) лет с момента вступления в силу упомянутого соглашения о займе.

(2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающего вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в) может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух Правительств.

3. (1) Средства Займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, представляющими оговоренный перечень стран, по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих оговоренных перечнем стран.

(2) Перечень стран, вышеупомянутый в подпункте (1), будет согласован между уполномоченными властями двух Правительств.

(3) Часть Займа может быть использована для покрытия требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением Проекта.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, упомянутые в подпункте (i) пункта (3), будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура неприменима или неуместна.

5. В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на него и/или в связи с Займом, а также на проценты по нему;

(б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;

(в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, требуемого для выполнения Проекта; и

(г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые меры

:

(а) Займ будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта; и

(б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в этом соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с упомянутым соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан,



что Правительство Республики Казахстан согласно с вышеизложенным, и выразить согласие, чтобы нота Вашего Превосходительства и настоящая ответная нота считались заключением соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

Его Превосходительство

Министр иностранных дел

Республики Казахстан

(Специалисты: Склярова И.В.,  
Абрамова Т.М.)